

Prólogo

En este tomo ha sido reunida la mayor parte de las ponencias presentadas en la sección "Lenguas en contacto en América Latina" del Congreso de la Asociación de Hispanistas Alemanes, celebrado en la Universidad de Augsburg del 4 al 7 de marzo de 1993.

Esta sección se inspiró en el tema principal del congreso "América Latina — pluralidad de las culturas".

América Latina es, desde hace siglos, un área donde las lenguas entran en contacto en la forma más variada. De la multiplicidad de culturas existentes en ese continente han resultado los contactos entre lenguas iberorrománicas e indias, español y portugués, español/portugués y otras lenguas indoeuropeas; así como también contactos entre las variedades de una sola lengua. La situación socio-política y económica, en la cual se han producido y se siguen produciendo estos procesos, es igualmente múltiple: abarca la dominación económica desde hace siglos, la inmigración de pequeños grupos (religiosos, en algunos casos), y la migración interior. En esta situación, las lenguas españolas y portuguesas se encuentran a menudo en posición dominante, pero también, en parte, como en el caso de los chicanos, en posición dominada.

En la investigación hispanística alemana, después de los importantes aportes hechos hasta los años cincuenta por los hispanistas alemanes M. L. Wagner y R. Lenz sobre la situación lingüística en América Latina, no se ha seguido investigando este tema.

Recién desde fines de los años setenta, una nueva generación de investigadores ha reactivado este campo, especialmente en el aspecto del contacto lingüístico y de los procesos de conflicto entre lenguas.

Las ponencias presentadas en esta sección por investigadores de Alemania, Austria, Holanda y el Perú abarcan la investigación del contacto lingüístico entre las lenguas nativas y el español, las influencias de otras lenguas europeas sobre el español americano, y la concepción de técnicas adecuadas para el estudio de los fenómenos de contacto lingüístico.

Los aspectos analizados muestran que los investigadores se han abierto hacia nuevos fenómenos y enfoques: además de los análisis de fonética/fonología y léxica se han tematizado también los niveles de entonación, pragmática y las formas de cortesía.

Ya que las cuestiones teóricas y metodológicas de la investigación del contacto no han podido ser aclaradas satisfactoriamente luego de largos años de discusión, éstas fueron nuevamente el centro de atención en varias de las ponencias, además de los aspectos empíricos.

En suma, las contribuciones reunidas aquí presentan una imagen representativa de las innovaciones en este campo de la lingüística hispánica. El número de investigadores que está centrando su interés en este campo, que estaba marginalizado durante bastante tiempo en los países de habla alemana, es un hecho muy alentador. Con gran placer integramos a los colegas de Holanda y del Perú que contribuyeron a enriquecer este libro.

Agradezco a Avelina Christmann por la redacción estilística de la lengua castellana y a Kathrin Müller de Gámez por su ayuda amable en la corrección de las galeras.

Berlín, noviembre de 1994

Klaus Zimmermann